

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhōka)

Edición en Español

Redacción: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

**1 de Junio del 2012**

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

## DESDE EL 1 DE JUNIO COMIENZA EL EXAMEN MEDICO GENERAL

**(Rokugatsu Tsuitachi kara tokutei kenkō shinsa ga hajimarimasu!)**

Desde el 1 de junio se realizarán exámenes médicos para los asegurados (Kokumin o Shakai) entre los 40 y los 74 años. Durante la segunda quincena de mayo se ha enviado a sus domicilios el documento que deberán entregarlo en cualquiera de los centros médicos que elija. El chequeo consta de examen de orina, de sangre para saber el nivel de azúcar, presión arterial, talla, peso.

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	555-8018	HAMURA SOGO SHINRYŌJO	554-5420
OZAKI CLINIC	554-0188	FUTABA CLINIC	570-1588
OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	MATSUDA IIN	554-0358
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427
SHIOZAWA IIN	554-7370	YANAGIDA IIN	555-1800
TAKIURA IIN	555-2655	YAMAKAWA IIN	554-3111
NISHITAMA BYŌIN	554-0838	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661
HAMURA SANKĒ BYŌIN	570-1130	YOKOTA CLINIC	554-8580
HAMURASĒKĒGEKA/ RHEUMATISM CLINIC	570-1170	WAKAKUSA IIN	579-0311

MANABE CLINIC(※)	554-6511	SHINAI GANKA IIN(※)	554-7019
------------------	----------	---------------------	----------

※SÓLO PARA EXÁMENES DE OFTALMOLOGIA

## CAMINANDO,PROBANDO Y EXPERIMENTANDO EN TERRENOS AGRICOLAS

**(Aruite,tabete,taikenshite nōwōku sankashaboshū)**

Esta actividad se realizará el día 3 de julio de 8:30 a.m.a 1:30 p.m. Podrán participar ciudadanos de Hamura y personas que trabajen en la ciudad(pueden formar grupos de 4 personas). La capacidad es para 30 personas (sorteo en caso que la cantidad de inscritos sea mayor). El costo es de ¥500. Las inscripciones se realizarán hasta el 14 de junio enviando una tarjeta de vuelta de correo con dirección, nombre, sexo, fecha de nacimiento y número de teléfono, dirigido al encargado de la sección de trabajo agrónomo de Hamura.

En una tarjeta (往信用) :〒205-8601 Hamura shi Sangyōka Nōsēgakari (detrás de esta tarjeta no escribir nada).

En la otra tarjeta (返信用) :Dirección y nombre de la persona interesada.

Detrás de la tarjeta escribir todos los datos: dirección, nombre,  
sexo, fecha de nacimiento y número de teléfono.

## **CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA (Ōshima kodomotaikenjuku sankasha boshū)**

Este seminario tiene como objetivo el de formar a jóvenes líderes que quieren definir su camino para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes. Este seminario se realizará del 8 al 12 de agosto (4 noches y 5 días, incluida una noche en el barco). El día de reunión para formar grupos será el día 29 de julio.

Habrán reuniones antes y después del seminario. A este seminario podrán asistir jóvenes que residan en la ciudad de Hamura que cursen entre 5to y 6to año de primaria. La capacidad es para 70 personas, hombres(35) y mujeres(35)(entre alumnos de Hamura y Akiruno). El costo es de ¥10,000 (dependiendo de las condiciones desfavorables del clima los días de estadía podría aumentar). Los formularios para la inscripción podrán obtenerlo en la sección juvenil en el 2do piso de la municipalidad. Las inscripción será hasta el día 20 de junio. Más informaciones llamando al Jidōseishōnenka Seishōnen Gakari. Los formularios podrán encontrarlos en este mismo lugar o entrando a la pagina web de la ciudad en donde está este documento que podrán bajar e imprimir.

Día del sorteo en caso que la cantidad de jóvenes inscritos sobrepasara la cantidad permitida.

## **ENCUENTRO PARA OBSERVAR LAS LUCIERNAGAS DENTRO DE LA CIUDAD (Hotaru kansatsukai~ shinaide hotaruwo miyō)**

Podrá apreciar a las luciérnagas el día 23 de junio a partir de las 7:30 p.m. La concentración será frente a la entrada de Ikoinosato (Casa de Reposo de la 3ra edad). Se podrá ver el resplandor de su maravillosa naturaleza, pero no podrán ser atrapadas. Se ruega no causar problemas a los vecinos de la zona. Para mayor información comunicarse con el encargado de la protección del medio ambiente en la sección de protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozengakari).

## **EXPERIMENTEMOS LA COSECHA DEL ARROZ•SEMILLERO•PLANTACION (InasakutaikenJigyō•naetori•taue)**

Completamente gratis los niños de primaria y secundaria podrán conocer mas acerca del proceso del arroz. Esta actividad se realizará los días sábado 9 y domingo 10 de junio a partir de las 8:30 a.m. en el campo de sembrío de arroz Negarami(Hanenaka 4 chōme). Deberá venir con ropa adecuada para estas labores. Para más información acercarse o llamar al Jidō Seishōnenka Seishōnengakari.

## **AVISOS DEL PARQUE ZOOLOGICO(Dōbutsuen ibento jōhō)**

**PIDIENDO DESEOS EN LA FIESTA DE LAS ESTRELLAS (Tanabata kazari ni negai gotowo tsukeyō!).**

Desde el día 1 de junio hasta el 7 de julio en las ramas de casi 8 metros podrán dejar sus deseos plasmados y colgarlos. Esto se realizará en el Stadi hall aozora hiroba (estadio del parque). Mayores informes llamando al zoológico al telf. 579-4041.

## **A LOS CIUDADANOS DE NACIONALIDAD EXTRANJERA**

**(Gaikokujin Jumin No Kata E)**

### **CAMBIOS EN LA PRESENTACION DE DECLARACION**

El día 9 de julio del 2012 quedará derogada la ley del registro de personas de nacionalidad extranjera. A partir de esa fecha, los extranjeros de la misma manera que los japoneses serán registrados en el padrón del ciudadano. Además de trámite en la municipalidad.

#### **Por cambio de domicilio**

##### **► Presentación de la declaración en la municipalidad**

**El sistema actual**, en el caso de cambio de domicilio no es necesario ningún trámite al salir de la ciudad.

**A partir del 9 de julio**, de la misma manera que los japoneses para mudarse de una ciudad deberá dirigirse a la municipalidad y obtener el certificado o constancia de salida.

Llevar la tarjeta de residencia de ciudadano de todos los miembros de la familia o certificado permanencia especial a la municipalidad de la nueva residencia.

En el caso de no llevar la tarjeta de residencia de ciudadano o certificado de permanencia especial, deberá volver otro día.

#### **Presentación de declaración del cambio del tipo de residencia.**

##### **► Presentación en la Oficina de Inmigraciones**

**En el sistema actual**, una vez recibida la autorización del cambio del tipo de residencia es necesario declarar en la municipalidad.

## **A LOS CIUDADANOS DE NACIONALIDAD EXTRANJERA**

**(Gaikokujin Jumin No Kata E)**

### **Inscripción en el Seguro Nacional de Salud**

**A partir del 9 de julio**, se aplicará a los extranjeros sujetos a la Ley de Registro de Residente básica (solamente a los que tuvieran el estado de residencia de más de tres meses).

※ Tener presente que dentro del seguro nacional de salud y algunos tipos de subsidios para los que necesitara realizar los trámites correspondientes.

► Informes en Shiminka Uketsuke Kakari.

## **AVISO SOBRE CIERRE DE LOS CENTROS DE NATACION Y DE DEPORTE POR RENOVACION DE LOCAL**

**(Supotsu Sentā · Suimingu Sentā Rinji Kyūkan no Oshirase)**

**CENTRO DEPORTIVO**...Desde el 1 de setiembre al 31 de marzo del 2013.

※ El campo de juego e implementos de alquiler podrán usarse acercándose a la ventanilla de 9:00 a.m. a 5:00p.m.

※ Solo el Training room ya podrá usarse desde el mes de enero hasta el mes de marzo de 9:00 a 5:00p.m.

※ El club deportivo en la ventanilla del 1er piso y la oficina de la NPO en el segundo piso, atenderán normalmente.

**CENTRO DE NATACION**...Desde el 1 de octubre al 3 de enero

※ El training room y el salón de reuniones atenderán normalmente.

**INFORMES:** Centro deportivo: 555-0033 Centro de Natación: 579-3210

## **DONDE COMPRAR LAS ETIQUETAS PARA BOTAR BASURA GRANDE**

Las etiquetas están a la venta en las mismas tiendas que tienen a la venta las bolsas reglamentadas por la ciudad, para botar la basura. Si no están a la vista en los estantes puede preguntar al encargado de la tienda.

Informes en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō Kakari).

## **FORMA DE BOTAR LA BASURA RECICLABLE "A" EN DIAS DE LLUVIA**

**(Ame no hi no shigen "A" no dashikata)**

**ARTICULOS DE PAPELES RECICLABLES AUNQUE ESTEN HUMEDECIDOS O MOJADOS (Periódicos, propagandas, revistas y cartones).**

Se deberán botar atados y en el mismo sitio de siempre sin importar que este lloviendo.

**PRENDAS NO SON RECICLABLES CUANDO ESTEN HUMEDECIDOS O MOJADOS** En caso de que la ropa esté mojada no podrá reciclarse, tampoco se podrá meter en bolsas plásticas. Se deberá esperar hasta la semana siguiente, para botarla amarrada con soguilla.

**PUNTOS IMPORTANTES QUE DEBERÁ TENER EN CUENTA:**

- ① Papeles, periódicos, revistas, propagandas, cartones, etc. que pueden usarse nuevamente, atarlos con soguilla y botarlos con la basura quemable.
- ② Ropa interior, medias sucias no son reciclables se deberán botar con la basura quemable.

Informes con el encargado de la sección de la vida y el medio ambiente (Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari).

## **MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD**

**(Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)**

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Día de medición Todos los días(9:00 a.m.)	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Miércoles 23 de mayo	soleado	0.062	0.067	0.069
Lunes 21 de mayo	soleado	0.064	0.073	0.072
Viernes 18 de mayo	soleado	0.066	0.066	0.068
Miércoles 16 de mayo	soleado	0.067	0.068	0.068
Lunes 14 de mayo	soleado	0.071	0.068	0.065
Viernes 11 de mayo	nublado	0.067	0.065	0.065

Informes con el encargado en la Sección de Seguridad de prevención contra accidentes(Seikatsu Anzenka Kōtsū bōhan).

## SOBRE LA CANTIDAD DE RADIOACTIVIDAD EN EL AGUA DE LOS GRIFOS (Suidōsui No Hōshanō No Sokutei Ni Tsuite).

Análisis realizados (a las 9:00a.m.todas las fechas)	Análisis realizados (Unidad: becquerel/kg)	
	Radioactividad Cesium 134	Radioactividad Cesium 137
Jueves 15 de mayo	No se detecta. Los límites de la prueba (0.6)	No se detecta. Los límites de la prueba (0.8)
Jueves 1 de mayo	No se detecta. Los límites de la prueba (0.8)	No se detecta. Los límites de la prueba (0.9)
Valor indicado(※1)	10	

El agua de nuestra ciudad también es sometido a exámenes dos veces al mes para determinar la cantidad de radioactividad que contienen. Se puede ver los resultados en el home page de la ciudad así como en el boletín informativo de Hamura.

■**Medición:** Nihon Kankyō Chōsa Kenkyūjo.

■**Aparato utilizado para la medición:** Germanium Handotai Kenshutsuki (ORTEC-GEM20-70).

■**Forma de medición: espectrómetro de rayos gamma.**

(※) La radioactividad Cesium 134 y radioactividad Cesium 137 consideradas para los análisis.

(※1) Indicadores de valor.

(※) Los valores detectado podrían variar dependiendo del aparato utilizado, forma de medición y del medio.

(※) La radioactividad Yodo 131 se excluyó de los análisis desde el mes de abril.

▶ Informes de la Oficina de Servicio de Agua Potable.(Suidōjimusho) ☎554-2269.

### SHIZEN KYŪKAMURA

**CALENDARIO DE BAÑO** a este mes de junio le corresponde el agua con fragancia de lavanda.

#### EVENTO EN JUNIO

**Festival de Atún** El día sábados 30 de junio

**Festival de Azalea N°65 Kiyosato Kōgen**

**Festival de Día Azalea**, el día 10 de junio de 10:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. en la plaza frente a la estación de Kiyosato. Utsukushii mori.

※ Es necesario inscribirse. Más detalles en el home page Kiyosato Kankō Shinkōkai.

**Festival de Azalea N°6 Caminata de Kiyosato**

El día 10 de junio.

Costo ¥500

※Es necesario inscribirse. Más detalles contactarse con los miembros de Tsutsuji matsuri Kiyosato walk ☎0051-48-4811.

▶ Más información detallada llamando al hotel ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

### CONSULTAS PARA INGRESAR A LA ESCUELA(Shūgaku Sōdan No Riyō Wo)

Para los menores con probables problemas psicosomáticos y que próximamente estarán ingresando a la escuela primaria o secundaria podrán hacer consultas, asistir y presenciar las clases para conocer sus condiciones actuales y futuras.

▼ Las consultas sencillas pueden ser por teléfono a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. días laborables.

- Para los estudiantes que tuvieran problemas mental y física; dificultad en desenvolvimiento en la vida escolar.

- A partir del próximo año fiscal los alumnos podrán seguir en los programas de apoyo especial de las escuelas primaria y secundaria o continuar estudios en las escuelas especiales si así lo desearan.

► Informes en Kyōiku Sōdanshitsu Tokubetsu Shien Kyōiku tantō.

### **CRIANZA DEL MENOR (Kosodate)**

#### **■ PRESENTACION DE DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y EDUCACION DEL MENOR(Jidō teate, jidō ikusei teate genkyo todoke no teishutsu)**

En el mes de junio estará llegando a quien le corresponda el formulario de declaración de actualización de datos de su situación para aplicar a los subsidios.

La presentación de declaración de actualización de datos de su situación desde el 15 hasta el 21 de junio de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. los todos días incluido los días sábados y domingos (No hay atención de 12:00 m. a 1:00 p.m. de lunes a viernes y el sábado 16 y domingos 17 de junio de 11:45 a 1:00p.m.).

※ El día miércoles 20 de junio hasta las 8:00 p.m.

○ Para mayor información comunicarse con el encargado de la sección de Ayuda de apoyo para la crianza y desarrollo del menor (Kosodate shienka shien kakari).

#### **■ PAGO DE LOS SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate, kodomo teate, jidō ikusei teate no shikyū)**

Los subsidios para la crianza y manutención del niño de los meses de febrero y marzo (Kodomo teate), abril y mayo(Jidō teate), de febrero a mayo (jidō ikusei teate) serán depositados a mediados del mes de junio en la cuenta bancaria fijada para este fin. Favor de verificar el depósito.

※ Las personas que recibieron los subsidios hasta el mes de setiembre del 2011 y no hicieran sus trámites en el mes de octubre del 2011, deberán hacerlo hasta el 28 de setiembre,

Informes en Kosodate Shienka Shien kakari,

### **CHARLAS EN EL MES DE JUNIO (Rokugastu no Oshaberiba)**

El tema correspondiente al mes de junio "La pelea de los niños"

El día 12 de junio (martes) en el Centro Recreativo Higashi (Higashi Jidōkan);

El día 14 de junio (jueves) en el Centro Recreativo Chūo (Chūo Jidōkan);

El día 15 de junio (viernes) en el Centro Recreativo Nishi (Nishi Jidōkan);

※ Para todas las fechas el horario es desde las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m. No es necesario inscribirse, puede venir directamente al centro de recreación. Para mayor información llamar a Centro de Apoyo al Niño y la familia (Kodomokateishien Center) ☎578-2882.

**A partir del 9 de julio**, el trámite solo se realizará en la Oficina de Control de Inmigraciones. No será necesario hacer trámite en la municipalidad.

## **IMPUESTOS (Zēkin)**

### **SE ENVIARAN AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES Y DEPARTAMENTALES (Shiminzē, Tominzē Nōzē Tsūchisho No Sōfu).**

Los primeros días del mes de junio se estará enviando por correo los avisos para los pagos de impuestos municipales y departamentales correspondientes al año fiscal 2012 a las personas que estuvieron registrados en la ciudad el 1º de enero de este año, verifique el contenido de éstos. Los cálculos en base al ingreso del año anterior. El importe se dividirá en 4 cuotas a pagar.

Se dividirá en 6 cuotas a pagar a los que realizan sus pagos a través de descuentos del seguro de pensiones.

Se acepta pagar en las tiendas de conveniencia, ver el reverso de los recibos.

※ Si el importe a pagar de una cuota sobrepasara la suma de ¥300,000 deberá hacer el pago en una entidad bancaria o en la ventanilla de contabilidad de la municipalidad.

#### **Cambios a partir del presente año fiscal**

● Las deducciones por personas menores de 16 años queda abolido.

● Las deducciones por personas de 16 a 18 años se reducirá de 450,000 a 330,000 yenes.

※ La ciudad de Hamura incluida en la zona de Nishitama cuentan con descuentos y reajustes especiales del impuesto al ciudadano (deducciones a través de los sueldos, salarios)

▶ Informes: Kazēka Shiminzē kakari.

## **SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)**

### **COMIENZAN LOS DESCUENTOS Y REAJUSTES DEL IMPORTE DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA DE LAS PERSONAS MAYORES (Kaigo Hokenryō Tokubetsu Chōshūgaku No Henkō Oyobi Tokubetsu Chōshū Kaishi).**

**Deducciones directas desde la pensión de jubilación correspondientes a las cuotas de junio y agosto.** Las personas que continuaran desde el año fiscal 2011 realizando sus pagos de seguro a través de las deducciones directas desde la pensión de jubilación; si el importe en los pagos de junio y agosto sufrieran cambio se les estará enviando un aviso del importe del seguro de atención médica (que se deducirán de la pensión de jubilación) del año fiscal 2,012.

■ **CAMBIO** Pago de febrero (del año fiscal 2,011) de abril, junio y agosto del seguro que se deducirán de la pensión de jubilación del año fiscal 2,012.

El pago de la cuota del seguro de cuidados por descuentos automáticos de la cuenta bancaria. Este seguro se descuenta en el mes de abril, junio y agosto importe igual al descuento efectuado en el mes de febrero del mismo año y los meses de octubre, diciembre y febrero del año siguiente con los reajustes respectivos (tratando en lo posible de que las cuotas a pagar no sufran grandes cambios).

**RAZON DEL CAMBIO** Los cálculos fueron hechos provisionalmente con el ingreso anual del año fiscal 2,011 tratando de efectuar los reajustes para que los pagos de junio y agosto resulten importes proporcionados.

## **FORMA ESPECIAL DE PAGO A PARTIR DEL MES DE JUNIO(Rokugatsu Kara No Tokubetsu Chōshū 「Nenkin Tenbiki」 No Kaishi).**

El pago de la cuota del seguro de cuidados por descuentos automáticos de la cuenta bancaria y pago a través de descuentos automáticos de las pensiones desde el mes de junio, se estarán enviando los avisos por correo.

El pago de junio y agosto se pagarán desde el mes de junio hasta febrero del año fiscal 2,012 el importe total dividido en 5 cuotas.

◆ Cualquiera fuera el caso, el pago desde el mes de octubre se estará enviando el aviso de la determinación para el pago de seguro en el mes de julio.

▶ Informes Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari.

## **VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ**

### **(Tomin jūtaku 「Chūken Shotokusha Muke」 Nyūkyosha Boshū)**

Para familias que estén viviendo en la ciudad de Tōkyō. No podrán inscribirse personas solas.

El ingreso económico familiar permitido está determinado.

Las inscripciones deberán llegar hasta el día 18 de junio a Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

※ Los formularios para la inscripción lo podrán obtener del homepage durante el tiempo que dure la distribución de éstos.

### **GUIA DE LA CONVOCATORIA DE VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ, PERIODO DE DISTRIBUCION DE LOS FORMULARIOS DE INSCRIPCION (Tomin jūtaku boshū annai 「mōshikomi yōshi」 haifu)**

Desde el día lunes 4 hasta el día miércoles 13 de junio.

- En el segundo piso de la municipalidad (Kenchikuka) a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (días sábados y domingos en información en el primer piso).
- En los anexos de la municipalidad (Shiyakusho kakurenrajujo), a partir de las 9:00 a.m. hasta las 1:00 p.m solamente días laborales.

### **EXISTE CONVOCATORIA POR ORDEN (Senchaku jun boshūmo arimasu).**

Existe convocatoria temporal por orden de inscripción para las viviendas que estuvieran desocupadas.

- La recepción en la ventanilla de Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center a partir de las 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m. excepto los días sábados, domingos y feriados.

※ La situación o condiciones de la vivienda es posible confirmarlo por teléfono.

▶ Informes Tōkyō to, Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎03-3498-8894 y con el encargado en la Oficina Planeamiento y Administración de la Municipalidad (Kenchikuka Kakari).

## **CURSILLO PARA NIÑOS DE CULTURA TRADICIONAL "IKEBANA"**

### **(Dentōbunka ikebana kodomo kyoshitsu boshū)**

Ikebana cultura tradicional de Japón, el conocimiento de la belleza en el arte de las flores

**Fechas:** 23 de junio, 21 de julio, 4 y 18 de agosto, 1º y 15 de setiembre, 6 de octubre, 17 de noviembre, 8 y 22 de diciembre del 2012. 19 de enero, 2 y 16 de febrero del 2013. Todas las fechas de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m. y los días sábados.

**Lugar:** Yutorogi.



**Número de personas:** 20 estudiantes entre el primer y sexto año de primaria.

**Costo por día:** ¥500

► **Inscripción e informes:** Hasta el 20 de junio enviando una tarjeta postal con respuesta pagada dirigida a Takeda Yasuko código postal 205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-7-8 ☎554-6964, dirección, nombre, escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono.

## FRESHLAND NISHITAMA

### Guía de los eventos

**Exposición de jardín en miniatura(Bonkeiten)** Utilizando arena, piedras, musgos se trabajará sobre la fuente tridimensional obra de jardín en miniatura para expresar la belleza de la naturaleza.

**Duración:** A partir del día martes 5 de junio al domingo 8 de julio.

### Exposición de fotos

**Duración:** A partir del martes 26 de junio al domingo 8 de julio.

► Informes en Freshland Nishitama ☎570-2626.

## CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā) ☎555-1111

### EXAMENES DE DESCARTE HEPATITIS VIRICA (Kanen Virus Kenshin).

**Fecha:** Desde el día viernes 1º de junio hasta el día miércoles 31 de octubre.

#### Dirigido:

- ① A los residentes de Hamura mayores de 40 años que no se hayan sometido anteriormente a este tipo de exámen.
- ② A las personas que en el exámen médico del presente año fiscal, en los resultados aparecieron anomalías en el funcionamiento del hígado.

**Costo:** Gratis.

Llevar la tarjeta de seguro de salud al centro médico en donde desea tomar el exámen.

※ Las personas que no reúnen los requisitos antes mencionados y deseen tomar el exámen, consultar en Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141 para recibirlo.

**El exámen consiste:** análisis de sangre para determinar el tipo B y tipo C

Para mayor información contactarse con Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141.

### EXAMENES DE DESCARTE DE CANCER AL INTESTINO GRUESO (Daichōgan Kenshin).

**Fecha:** Desde el día viernes 1º de junio hasta el día miércoles 31 de octubre.

**Dirigido:** A personas mayores de 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

**Costo:** Gratis.

**El exámen consiste:** análisis de heces, muestras que deberá tomarse por 2 días.

El día del exámen llevar la tarjeta del seguro de salud e ir directamente al centro médico autorizado.

Para mayor información sobre los centros médicos dirigirse al home page o ir directamente al Centro de salud.

※ A las personas que en el año fiscal pasado cumplieron 40, 45, 50, 55 y 60 años de edad se les enviará un cupón para que puedan someterse al exámen en forma gratuita. Una vez recibido el cupón, adjuntar la tarjeta de seguro de salud y dirigirse al centro médico en donde realizará el exámen.

### EXAMEN DENTAL PARA MAYORES (Seijin Shika Kenshin).

**Fecha:** Desde el día viernes 1º de junio hasta el día martes 31 de julio.

**Dirigido:** A las personas a partir de los 40 años hasta los 64 años de edad cumplidos al 1º de junio año 2012 que residen en la ciudad.

**Costo:** Gratis.

**El contenido exámen consiste:** hoja de preguntas, ver las condiciones de la dentadura, estado bucal, condiciones de piorrea, etc.

※ Para las personas mayores de 65 años el exámen será en los meses de setiembre y octubre.

※ Las personas que se encuentran con tratamiento dental no podrán someterse a este exámen.

※ Para mayor información acerca de los centros médicos autorizados dirigirse al home page o contactarse con el Centro de Salud.

**COCINA MASCULINA. "PRESUMIR DE MI COMIDA CASERA" (Men's Kitchen. Jiman no 「Uchigohan」 Kyōshitsu).**

Para hombres que deseen hacer su debut en la cocina, poder preparar algún tipo de comida cuando la esposa se encuentre ausente, que los hijos prueben, saboreen la comida hecha por él.

<b>Tema</b>	Receta extremadamente sencilla.	Comida Okinawense "Champurū"
<b>Fecha</b>	Martes 3 de julio de 9:30 a.m. a 0.30 p.m.	Sábado 7 de julio de 9:30 a.m. a 0.30 p.m.
<b>Costo</b>	¥300 para ingredientes.	¥300 para ingredientes.
<b>Necesario</b>	pañoleta para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes.	pañoleta para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes.
<b>Contenido</b>	Presentacion de preparacion sencilla de comida, hasta para las personas que el cuchillo es su punto débil.	En el verano caluroso. Las regiones calurosas y sus deliciosos manjares. Habiendo queso de soya (tofu) y verduras suficiente para preparar un sencillo manjar.

**Lugar:** Centro de Salud (Hoken Sentā).

**Dirigido:** Hombres residentes en la ciudad (se acepta participar un solo día).

**Número limitado:** 20 personas.

**Inscripción:** Desde el día lunes 4 de junio a partir de las 8:30 a.m. por teléfono o dirigiéndose al Centro de Salud.

※ Las personas que deseen podrán llevar su ración de miso 50 ml.

**BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280**

**BUSCANDO PERSONAS QUE DESEEN CULTIVAR** (Engē Borantia Kaiin Boshū) Esta actividad será en la azotea de la biblioteca los días martes y miércoles a partir de las 10:00 a.m. hasta las 11:00 a.m. Inscripciones por teléfono o personalmente.

**CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā) ☎579-3210.**

**VENTAJOSA VENTA DE VALES (Otokuna settoken haibai)** Todos los días jueves hay baile de Hula hula (de 9:30 a.m. hasta las 10:30 p.m.). El punto principal el cuidado del cuerpo (Koa Body Care) será a partir de las 11:00 a.m. hasta el mediodía. Si se inscribiera en ambos cursos pagaría ¥1000 ahorrando ¥600.

Las inscripciones se realizan el mismo día en la recepción del sauna del segundo piso.

※ Traer ropa cómoda para hacer ejercicios, bebida, toalla.

## SEGUNDO CURSILLO DE CAMINATA EN EL AGUA (Dai Nikai Suichū Wākingu Kōshūkai)

Se presentarán algunas formas de caminar en el agua.

**Fecha:** El 30 de junio a partir de las 10:00 a.m. hasta las 10:50 a.m.

**Lugar:** Centro de Natación.

**Dirigido:** Personas mayores de 16 años de edad.

**Costo:** ¥400 para los residentes y ¥600 para los que provienen de otras ciudades. En el costo está incluido seguro y el ingreso a la piscina.

**Traer:** traje de baño, gorro, toalla, etc.

**Instructores:** NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Sport Trainer.

**Inscripción:** el mismo día de 9:00 a.m. hasta las 9:50 a.m. en la recepción de la piscina.

### PROGRAMA DE CLASES EN EL CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā) ☎579-3210

#### (Suimingu Sentā Kyōshitsu Annai)

CURSO	OBJETO	DIA Y HORA	CAPACIDAD	COSTO
Natación Niños (miércoles)	4~ 6 años	Del día 4 al 25 de julio todos los miércoles (4veces) 3:00 p.m.~3:50p.m.	20 personas	¥3,500
Natación Niños (jueves)	3~ 6 años	Del día 5 al 26 de julio todos los jueves (4veces)3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas	¥3,500
Natación Niños (viernes)	4~6 años	Del 29 de junio al 20 de julio todos los viernes (4veces)4:00p.m.~4:50 p.m.	20 personas	¥3,500
Natación Estudiantes de primaria (miércoles)	Primaria (Clase Intermedia deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años)	Del 4 dal 25 de julio todos los miércoles (4veces) Principiantes 4:00 p.m.~4:50 p.m. Intermedios 5:00 p.m.~5:50 p.m.	40 personas por clase	¥3,000
Natación Primaria (viernes)	Estudiantes de primaria (deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años)	Del 29 de junio al 20 de julio todos los viernes(4veces) Principiantes e intermedios 5:00 p.m.~5:50 p.m. Intermedios y avanzados 6:00 p.m.~6:50 p.m.	20 personas por clase.	¥3,000
Natación Niños (Sábados)	Estudiantes de primaria	Del 30 de junio al 21de juliio todos los sábados (4veces) A → 11:00 a.m.~0:50 p.m. B → 2:00 p.m.~3:50 p.m.	100 personas por clase.	¥3,500
Natación Niños (Principiantes Intermedios)	Estudiantes de primaria	Del 1 al 22 de julio todos los domingos (4 veces) 11:00 a.m.~0:50 p.m.	20 personas por clase	¥3,500
Natación Adultos	Estudiantes de secundaria deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años	Del 1 al 29 de julio todos los domingos (excepto el día 22. 4 veces) 7:00 p.m.~8:50 p.m.)	45 personas.	¥3,500
※Natación sencilla y caminata	Mayores de 20años~	Del 3 al 24 de julio todos los martes (4 veces) 1:00 p.m.~1:50 p.m.	20 personas.	¥2,000

**INSCRIPCIONES:** Para cualquiera de las clases la inscripción comenzará el 3 de junio a partir de las 9 a.m. hasta el 17 de junio a las 10:00 p.m. llenando un formulario que lo encontrará en el Centro de Natación o en el Centro Deportivo y llevándolo personalmente al Centro de Natación.

※ La inscripción de la clase de Natación, sencilla y caminata se recepcionará el mismo día.

※ El pago incluye las 4 clases y el seguro.

※ Mayores detalles sobre las clases en la página web del Centro de Natación.

## **PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)**

**Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,**

**Toshokan ☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707**

### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ**

#### **Reunión familiar para la Observación astronómica (Family Tentaikansokukai)**

**Fecha:** el día lunes 4 de junio de 7:30 p.m. hasta las 8:30 p.m.

**Dirigido:** A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor).

**Costo:** Gratis.

※ En caso de mal tiempo se suspenderá la actividad.

※ Ir directamente al centro recreativo.

#### **Apreciación del universo durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai).**

**Fecha:** el día domingo 24 de junio de 4:00 p.m. hasta las 4:30 p.m.

**Dirigido:** A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor).

**Costo:** Gratis.

※ Ir directamente al centro recreativo.

### **CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan).**

#### **Pelota del león marino (~Ashika no bōru~).**

**Fecha:** el día sábado 9 de junio ① a partir de las 10:00 a.m. y ② a partir de la 1:00 p.m.

**Dirigido:** A niños en edad preescolar acompañados de sus padres hasta estudiantes de primaria.

**Costo:** Gratis.

※ Ir directamente al centro recreativo.

#### **Día del Deporte (Supotsu no Hi)**

#### **~Saltar con la soga y Matagentes~ (Ōnawa & dojjibōru~).**

**Fecha:** el día miércoles 13 de junio de 3:00 p.m. a 4:00 p.m.

**Dirigido:** Desde estudiantes de primaria hasta secundaria.

※ Ir directamente al centro recreativo.

#### **Cursillo: Preparando ~Minimini ★American dog~**

**Fecha:** Domingo 17 de junio de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

**Dirigido:** A estudiantes de primaria residentes.

**Número limitado:** 20 estudiantes por orden de inscripción.

**Costo:** ¥50 (por ingredientes).

**Traer:** zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, taza (té), toalla para las manos.

**Inscripción:** Desde el día 11 hasta el 16 de junio de 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. por teléfono o dirigirse al Higashi Jidōkan.

**BIBLIOTECA** Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ **Cuentos para niños en edad pre-escolar**

En el teatro panel "Mikadukichan tewo tsunago", lectura de cuentos, etc.

Será el día 9 de junio a partir de las 11:00 a.m.

■ **Cuentos para estudiantes de primaria**

Cuentos como "Bunbukuchagama" y otros.

Será el día 16 de junio a partir de las 11:00 a.m.

※ El ingreso es libre en las dos fechas.

**YUTOROGI.**

Se proyectarán películas para niños el día domingo 10 de junio de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m..

**Costo:** Gratis.

Las películas en esta oportunidad "Tom&Jerry Manhattan" Kappa no amagoi""Kuma no minakuro to kōhei jisan" "Ijiwaru kitsu to rambō no namida" (podría presentarse cambios en el programa).

※ Ir directamente al Yutorogi.

## **TRANSMISION DE TV HAMURA DE JUNIO (Rokugatsu Terebi Hamura)**

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

①9:00 a.m.a 9:30 a.m. ②5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③9:00p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados:①a partir de la 1:30 p.m.②a partir de las a 5:00 p.m.③a partir de las 9:00 p.m.TCN el canal 111 (digital)

Ōtama Chiiki no Bikyū gourmet.

El nacimiento del gourmet de Hamura, con ideas tomadas de los residentes se presentaron hamburguesas de jamón y arroz; croquetas de jamón y arroz, (Preparado con el arroz y el agua de Hamura) que se vendieron, resultando muy popular.

Se trasmirá en Terebi Hamura desde la preparación hasta el torneo.

**Tema para la siguiente trasmisión**

Line up (rain appu). artículos seleccionados de Hamura y temas de la temporada, etc.

Informes con el encargado de la sección de información (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari).

## **CONSULTAS EN EL MES DE JUNIO**

Las consultas para los residentes extranjeros en los idiomas coreano y español el día viernes 8 y 22 de junio de 1:30p.m. a 3:30 p.m. en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

Consultas legales los días 7, 15 y 23 de junio y 5, 13 y 28 de julio de 1:00 p.m. hasta las 5:00 p.m. (los días sábados a partir de las 9:30 a.m. hasta la 1:00 p.m.)hacer la cita con un mes de anticipación, en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS  
EN LA PRIMERA QUINCENA DEL MES DE JUNIO  
(Rokugatsu Zenhan no Kyūjitsu no Shinryō)**

Fecha		Hospital / Teléfono				Dentista / Teléfono	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
3	Do	Nishitama Byōin	554-0838	Hējitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Minakawa Shika Iin	555-8219
10	Do	Yanagida Iin	555-1800	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Moriya Shika iin	555-9872

El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkiō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

**PREVENIR LA INTOXICACION ALIMENTICIA  
(Shokuchūdoku wo Yobōshiyō).**

Las bacterias o bacilos que se adhieren a los alimentos es lo que produce dolor de estómago, vómitos, hasta fiebre provocando la intoxicación alimenticia.

Prevenamos la intoxicación:

Momento adecuado para lavarse las manos:

- Antes de cocinar
- Antes de cada comida
- Después hacer uso del servicio higiénico.
- Al regresar de la calle.
- Cuando agarre carne, pescado.
- Cuando toque algún animal.

**※INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~ 4:00 p.m.**